KOYO

Okomobi

Tradução Livre

Eles planejaram contra os brancos. Estavam prontos. Saíram para o mato, nossa gente, meu pai disse, falando.

Eles foram. Foram beirando o rio Cainã. Encontraram um branco que estava voltando, levando um balde de leite de seringa. Foram junto com o branco. O branco disse que ia defumar a seringa, e ele parou. Esperaram ele.

"Compadres, vou defumar a seringa um pouco. Vocês me esperem um pouco. Nós vamos voltar juntos [para a minha casa]."

Ele acendeu o fogo no fogareiro, para defumar a seringa. Ele começou a fumaça. Ele começou a fumaça do fogareiro. Ele derramou a seringa [na bacia]. Esperaram ele.

"Ele está só olhando para ele," um deles disse.

"Espere, deixe ele defumar a seringa. Quando ele senta, vamos matar ele."

Então esperaram ele enquanto derramava a seringa. Ele estava olhando eles, também.

Ele sentou para defumar a seringa. Ele pegou seringa na cuia, e derramou em cima da bola de seringa. Ele pegou mais seringa na cuia, e derramou de novo em cima da bola de seringa. Ele estava defumando a seringa.

Ele olhou para o outro lado para poder pegar seringa com a cuia. Quando ele ia pegar seringa com a cuia, um deles bateu na cabeça dele. Ele bateu na cabeça dele, e ele caiu morto do lado do fogareiro.

Eles gritaram, porque tinham matado gente. Ele caiu morto. Eles arrastaram ele para fora, e deixaram ele lá.

"Vamos, vamos matar eles," falaram.

Eles estavam prontos, e foram. Uma mulher branca estava cantando, deitada na rede. Ela teria cantado de novo outro dia, mas mataram ela. Eles foram, e chegaram. Subiram a escada da casa do branco. Eles chamaram a mulher branca. Ela saiu e abriu a porta. A mulher branca abriu a porta, e eles subiram mais. Pegaram terçados que estavam nos lugares. Também levaram as espingardas pela escada.

Aí falaram. "Matem logo a mulher branca," falaram, pensando que a mulher branca não era forte. Eles foram atrás da mulher branca, para matar ela. Eles pegaram a mulher branca. A mulher branca viu eles e sentiu que estava sendo agarrada, e ela fugiu. Ela puxou uma espingarda que estava pendurada. Puxou a espingarda, que estava saindo dos paus do teto.

"Irmão mais velho, vem aqui," um deles disse.

Então o irmão mais velho dele foi lá, e eles dois foram atrás dela. Aí mataram ela. Quando eles estavam matando ela dentro da casa dela, ela gritou.

Aí mataram outras mulheres brancas. Também mataram os filhos do branco. Quando terminaram de matar os filhos do branco, desceram de novo. Eles jogaram coisas fora, malas. Malas, terçados, machados, eles trouxeram as posses deles, depois que mataram gente. Voltaram.

"Vamos matar outros brancos também," falaram.

Então eles foram para baixo no rio Cainã. Não sei. Eu não vi. Eles foram para baixo, e lutaram contra outros brancos. Uma mulher branca deu um susto em Koyo, porque era surpreendentemente forte.

Eles lutaram contra os brancos de novo. As pessoas falavam rindo sobre um branco. O meu tio furou a parte de baixo da orelha dele, e a orelha dele estava faltando um pedaço. Um arco tirou um pedaço da orelha dele. Mataram gente de novo. O branco que meu tio tirou um pedaço da orelha dele com um arco sem corda sobreviveu.

Eles acertaram em outro branco com espingarda, no peito. Eles acertaram no peito dele quando ele estava em pé na porta. Enganaram ele. Quando mataram o branco, mataram algumas mulheres brancas. As crianças também morreram por causa deles.

Depois de matar gente, voltaram. Trouxeram as coisas dos brancos. Trouxeram roupas, mosquiteiros, redes, espingardas, terçados, machados, tudo junto.

Apresentação Interlinear

1	***Yara***	***me***	***me***	***wati***		***kana***		,	***yara***	***me***	***me***		
	yara	me	me	wati		ka-	na+F		yara	me	me		
	branco	3PL.O	3PL.S	planejar contra		COMIT	AUX		branco	3PL.O	3PL.S		
	nm	pron	pron	vt		aux			nm	pron	pron		
wati	***kana***		***me***	***yana***	***tona***		***me***	,					
wati	ka-	na+F	me	yana	to-	na+F	me						
planejar contra	COMIT	AUX	3PL.S	começar	INC	AUX	3PL.S						
vt	aux		pron	vi	aux		pron						
tokehemetemoneke						,	***ota***	***ka***	***one***	***mati***	,		
to-	ka	-hemete	-mone	-ke			otaa	ka	one	mati			
para lá	ir/vir	PD.N+F	REP+F	DECL+F			1EX	de	parente	3PL			
vi							pron	prt	nf	pron			
okobi			***hiyari***	***ati***	***nofe***				***amaka***		.		
o-	ka	abi	hiyara.NFIN	ati	na	nofa+M			ama	-ka			
1SG.POSS	POSS	pai	falar	dizer	AUX	recentemente			SEC	DECL+M			
nm			vi	vt	aux				sec				

'Eles planejaram contra os brancos. Estavam prontos. Saíram para o mato, nossa gente, meu pai disse, falando.'

2	***Faya***	***me***	***toka***		***me***	***Kaina***	***witi***	***ya***	***me***				
	faya	me	to-	ka+F	me	Kaina	witi	ya	me				
	então	3PL.S	para lá	ir/vir	3PL.S	Cainã	beira	ADJU	3PL.S				
	conj	pron	vi		pron	npropf	pn	prt	pron				
tokobasawawite						***me***	,	***yara***	***sirika***		***siri***		
to-	ka	-basa	-waha	-witI		me		yara	sirika		siri		
para lá	ir/vir	beira	mudança	para fora		3PL.S		branco	seringueira		raspar		
vi						pron		nm	nm		vt		
neno		***me***	***towasiwitia***			,	***yara***	***sirika***		,			
na	-hino	me	to-	wasi	-witI+F		yara	sirika					
AUX	PI.N+M	3PL.S	para lá	achar	para fora		branco	seringueira					
aux		pron	vt				nm	nm					
fene	***tama***	***kani***		***tokomeno***						***me***			
fehene	tama	ka-	na.NFIN	to-	ka	-ma		-hino		me			
leite+M	segurar	COMIT	AUX	para lá	ir/vir	de volta		PI.N+M		3PL.S			
pn	vt	aux		vi						pron			

towasimakia			,	*yara*	*ya*	*me*
to-	wasi	-makI+F		yara	ya	me
para lá	achar	atrás		branco	ADJU	3PL.S
vt				nm	prt	pron

totabamemetemoneke						.
to-	taba	-ma	-hemete	-mone	-ke	
para lá	estar junto	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
vi						

'Eles foram. Foram beirando o rio Cainã. Encontraram um branco que estava voltando, levando um balde de leite de seringa. Foram junto com o branco.'

3

Yara	*ya*	*me*	*totabama*			*me*	,	*yara*
yara	ya	me	to-	taba	-ma+F	me		yara
branco	ADJU	3PL.S	para lá	estar junto	de volta	3PL.S		branco
nm	prt	pron	vi			pron		nm

sirika	*he*	*nebona*		*ati*	*ne*	*ma*
sirika	hee	na	-hibona	ati	na+M	maa
seringueira	esquentar	AUX	INT+M	dizer	AUX	parar
nm	vt	aux		vt	aux	vi

toname			*me*	*noki*	*nemetemoneke*				.
to-	na	-ma+M	me	noki	na	-hemete	-mone	-ke	
para lá	AUX	de volta	3PL.S	esperar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
aux			pron	vt	aux				

'Eles foram junto com o branco. O branco disse que ia defumar a seringa, e ele parou. Esperaram ele.'

4

Kobati	*sirika*	*he*	*omatibe*				
kobati	sirika	hee	o-	na	-mata		-be
compadre	seringueira	esquentar	1SG.S	AUX	pouco	tempo	IMED+F
nm	nm	vt	aux				

mata	.
mata	
por enquanto	
prt	

'"Compadres, vou defumar a seringa um pouco."'

5

Owa	*te*	*noki*	*namata*		.
owa	tee	noki	na	-mata	
1SG.O	2PL.S	esperar	AUX	pouco tempo	
pron	pron	vt	aux		

'"Vocês me esperem um pouco."'

6

E	*totabamibe*				*ati*
ee	to-	taba	-ma	-be	ati
1IN.S	para lá	estar junto	de volta	IMED+F	dizer
pron	vi				vt

nematamonaka				.
na	-himata	-mona	-ka	
AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
aux				

'"Nós vamos voltar juntos."'

7

Faya	,	*sirika*	*he*	*nebona*		,	*boyao*	*afo*
faya		sirika	hee	na	-hibona		boyao	afo
então		seringueira	esquentar	AUX	INT+M		fogareiro	acender
conj		nm	vt	aux			nf	vt

kane	,	*faya*	*yama*	*hote*	*yaro*	*kane*	*boyao*
ka- na+M		faya	yama	hote	yaro	ka- na+M	boyao
COMIT AUX		então	coisa	fumaça+F	fazer começar	COMIT AUX	fogareiro
aux		conj	nf	pn	vt	aux	nf

hote	*yaro*	*kane*	*sirika*	*fehene*	*sika*
hote	yaro	ka- na+M	sirika	fehene	sika
fumaça+F	fazer começar	COMIT AUX	seringueira	leite+M	derramar
pn	vt	aux	nm	pn	vt

tonihe	,	*sirika*	*fehene*	*sika*	*tonihe*	*me*
to- niha- na+M		sirika	fehene	sika	to- niha- na+M	me
INC CAUS AUX		seringueira	leite+M	derramar	INC CAUS AUX	3PL.S
aux		nm	pn	vt	aux	pron

noki	*hinematamonaka*	*mata*	.
noki	hi- na -himata -mona -ka	mata	
esperar	OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M	por enquanto	
vt	aux	prt	

'Ele acendeu o fogo no fogareiro, para defumar a seringa. Ele começou a fumaça. Ele começou a fumaça do fogareiro. Ele derramou a seringa [na bacia]. Esperaram ele.'

8	*Kiki*	*raba*	*hire*	*rama*	*owa*	*ati*
	ki- kii	na -raba	hi- na -ra+M	rama	owa	ati
	DUP olhar	AUX um pouco	OC AUX NEG	fora do normal	um+M	dizer
	vt	aux	aux	prt	adj	vt

nematamonaka	.
na -himata -mona -ka	
AUX PD.N+M REP+M DECL+M	
aux	

'"Ele está só olhando para ele," um deles disse.'

9	*Hiba*	,	*hiwa*	*sirika*	*he*	*namataka*	.
	hiba		hiwa	sirika	hee	na -mata	-ka
	espere		só.M	seringueira	esquentar	AUX pouco tempo	DECL+M
	interj		pron	nm	vt	aux	

'"Espere, deixe ele defumar a seringa."'

10	*Itari*	*ya*	*e*	*nabowehibanaka*	*me*	*ati*
	ita -rI.NOM	ya	ee	na- aboha -hibana -ka	me	ati
	sentar em cima	ADJU	1IN.S	CAUS morrer FUT+M DECL+M	3PL.S	dizer
	vi	prt	pron	vt	pron	vt

nemetemoneke	.
na -hemete -mone -ke	
AUX PD.N+F REP+F DECL+F	
aux	

'"Quando ele senta, vamos matar ele."'

11	*Faya*	*sirika*	*fehene*	*sika*	*tonihe*	,	*me*
	faya	sirika	fehene	sika	to- niha- na+M		me
	então	seringueira	leite+M	derramar	INC CAUS AUX		3PL.S
	conj	nm	pn	vt	aux		pron

hikarawatomatamonaka	.
hi- karawato -himata -mona -ka	
OC esperar PD.N+M REP+M DECL+M	
vt	

'Então esperaram ele enquanto derramava a seringa.'

12 ***Mera*** ***aawihina*** ***nematamonaka*** ***bisa*** .

mera	a- awa -hina	na -himata -mona -ka		bisa
3PL.O	DUP ver ao mesmo tempo	AUX PD.N+M	REP+M DECL+M	também
pron	vt	aux		prt

'Ele estava olhando eles, também.'

13 ***Faya*** ***sirika*** ***he*** ***nebona*** ***itaririse*** ,

faya	sirika	hee	na -hibona	ita -rI	-risa+M
então	seringueira	esquentar	AUX INT+M	sentar em cima	para baixo
conj	nm	vt	aux	vi	

sirika ***fehene*** ***kabi*** ***kane*** ***sirika*** ***sika***

sirika	fehene	kabi	ka- na+M	sirika	sika
seringueira	leite+M	pegar com vasilha	COMIT AUX	seringueira	derramar
nm	pn	vt	aux	nm	vt

kare , ***sirika*** ***fehene*** ***kabi***

ka-	na	-rI	sirika	fehene	kabi
COMIT	AUX	em cima	seringueira	leite+M	pegar com vasilha
aux			nm	pn	vt

kanamake ***sirika*** ***sika*** ***karemaketase***

ka-	na	-makI	sirika	sika	ka-	na	-rI	-makI -tasa+M
COMIT	AUX	atrás	seringueira	derramar	COMIT	AUX	em cima	atrás de novo
aux			nm	vt	aux			

sirika ***he*** ***nematamonaka*** .

sirika	hee	na -himata -mona -ka		
seringueira	esquentar	AUX PD.N+M	REP+M DECL+M	
nm	vt	aux		

'Ele sentou para defumar a seringa. Ele pegou seringa na cuia, e derramou em cima da bola de seringa. Ele pegou mais seringa na cuia, e derramou de novo em cima da bola de seringa. Ele estava defumando a seringa.'

14 ***Sirika*** ***he*** ***ne*** ***sirika*** ***fehene*** ***kabi***

sirika	hee	na+M	sirika	fehene	kabi
seringueira	esquentar	AUX	seringueira	leite+M	pegar com vasilha
nm	vt	aux	nm	pn	vt

kanebona ***tonokowamematamonaka*** .

ka-	na	-hibona	to-	noko	-waha	-ma	-himata	-mona	-ka
COMIT	AUX	INT+M	para lá	apontar	mudança	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M
aux			vi						

'Ele estava defumando a seringa. Ele olhou para o outro lado para poder pegar seringa com a cuia.'

15 ***Tonokowame*** , ***sirika*** ***fene***

to-	noko	-waha	-ma+M	sirika	fehene
para lá	apontar	mudança	de volta	seringueira	leite+M
vi				nm	pn

kabi ***kanebona*** ***owa*** ***tati*** ***ba***

kabi	ka- na -hibona	owa	tati	baa
pegar com vasilha	COMIT AUX INT+M	um+M	cabeça	bater
vt	aux	adj	pn	vt

hirematamonaka .

hi-	na -rI	-himata -mona -ka		
OC	AUX em cima	PD.N+M	REP+M DECL+M	
aux				

'Ele olhou para o outro lado. Quando ele ia pegar seringa com a cuia, um deles bateu na cabeça dele.'

16 ***Tati*** ***ba*** ***hire*** ***abowi*** ***sonematamonaka*** ***ee***
tati baa hi- na -rI abohi sona -himata -mona -ka ee
cabeça bater OC AUX em cima morto cair PD.N+M REP+M DECL+M (pausa)
pn vt aux pn vi interj
boyao ***beri*** ***ya*** .
boyao beheri ya
fogareiro lado ADJU
nf pn prt
'Ele bateu na cabeça dele, e ele caiu morto do lado do fogareiro.'

17 ***Abowi*** ***sone*** , ***me*** , ***ye*** ***kawemetemoneke***
abohi sona+M me yee ka- na -waha -hemete -mone -ke
morto cair 3PL.S gritar COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
pn vi pron vi aux
me ***ihi*** ***itiha*** ***mati*** .
me ihi iti+F mati
3PL.POSS vítima de+F ser 3PL.POSS
pron pn result pron
'Ele caiu morto. Eles gritaram, porque tinham matado gente.'

18 ***Faya*** ***abowi*** ***sone*** , ***me*** ***horo***
faya abohi sona+M me horo
então morto cair 3PL.S arrastar
conj pn vi pron vt
hiwamematamonaka .
hi- na -waha -ma -himata -mona -ka
OC AUX mudança de volta PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Ele caiu morto. Eles arrastaram ele para fora.'

19 ***Me*** ***horo*** ***hiwame*** ***me***
me horo hi- na -waha -ma+M me
3PL.S arrastar OC AUX mudança de volta 3PL.S
pron vt aux pron
hekanakosematamonaka ***fahi*** .
hi- ka- kana -kosa -himata -mona -ka fahi
OC COMIT deixar meio PD.N+M REP+M DECL+M então
vt dem
'Eles arrastaram ele para fora, e deixaram ele lá.'

20 ***Hima*** ***me*** ***e*** ***waka*** ***nabone*** ***e*** ***amake*** ***me*** ***ati***
hima me ee waka na -habone ee ama -ke me ati
vamos 3PL.O 1IN.S matar AUX INT+F 1IN.S SEC DECL+F 3PL.S dizer
interj pron pron vt aux pron sec pron vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'"Vamos, vamos matar eles," falaram.'

21 ***Faya*** ***me*** ***yana*** ***tona*** ***me***
faya me yana to- na+F me
então 3PL.S começar INC AUX 3PL.S
conj pron vi aux pron

tokemetemoneke .
to- ka -hemete -mone -ke
para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Eles estavam prontos, e foram.'

22 ***Yara*** ***fana*** ***wina*** ***yara*** ***fana*** ***ayaki***
yara fana wina+F yara fana ayaka.NFIN
branco fêmea deitar na rede branco fêmea cantar
nm nf vi nm nf vi
saimetemoneke ***ayakamabone*** ***me***
sai -hemete -mone -ke ayaka -ma -habone me
ser ouvido PD.N+F REP+F DECL+F cantar de volta INT+F 3PL.S
vi vi pron
hinabowabanihi .
hi- na- aboha -haba -ni -hi
OC CAUS morrer FUT+F PI.N+F DUP
vt
'Uma mulher branca estava cantando, deitada na rede. Ela teria cantado de novo outro dia, mas mataram ela.'

23 ***Faya*** ***me*** , ***tokehemetemoneke*** .
faya me to- ka -hemete -mone -ke
então 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
conj pron vi
'Eles foram.'

24 ***Me*** ***toka*** ***me*** ***kobo*** ***towitia*** ***yara***
me to- ka+F me kobo to- na -witI+F yara
3PL.S para lá ir/vir 3PL.S chegar para lá AUX para fora branco
pron vi pron vi aux nm
taboro ***ya*** ***me*** ***tokomisemetemoneke*** .
taboro ya me to- ka -misa -hemete -mone -ke
lugar+M ADJU 3PL.S para lá ir/vir para cima PD.N+F REP+F DECL+F
pn prt pron vi
'Eles foram, e chegaram. Subiram a escada da casa do branco.'

25 ***Yara*** ***fana*** ***me*** ***ha*** ***hina*** ***kiyomama*** ***nokobi***
yara fana me haa hi- na+F ka -yoma -ma+F nokobi
branco fêmea 3PL.S chamar OC AUX ir/vir através de volta porta
nm nf pron vt aux vi nf
se ***towahemetemoneke*** .
see to- na -waha -hemete -mone -ke
abrir INC AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
vt aux
'Eles chamaram a mulher branca. Ela saiu e abriu a porta.'

26 ***Nokobi*** ***se*** ***towaha*** , ***faya*** ***me***
nokobi see to- na -waha+F faya me
porta abrir INC AUX mudança então 3PL.S
nf vt aux conj pron
tokomisawite ***me*** , ***yimawa*** ***so***
to- ka -misa -witI me yimawa soo
para lá ir/vir para cima para fora 3PL.S faca deitar
vi pron nf vi

kare			***me***	***kayabemetemoneke***				.
ka-	na	-rI	me	ka-	yaba	-hemete	-mone	-ke
COMIT	AUX	em cima	3PL.S	COMIT	pegar	PD.N+F	REP+F	DECL+F
aux			pron	vt				

'A mulher branca abriu a porta, e eles subiram mais. Pegaram terçados que estavam nos lugares.'

27	***Yimawa***	***so***	***kare***			***me***	***kayaba***		***me***	***taokana***
	yimawa	soo	ka-	na	-rI	me	ka-	yaba+F	me	taokana
	faca	deitar	COMIT	AUX	em cima	3PL.S	COMIT	pegar	3PL.S	espingarda
	nf	vi	aux			pron	vt		pron	nf

me	,	***kakisama***					***nemetemoneke***				.
me		ka-	ka	-risa		-ma	na	-hemete	-mone	-ke	
3PL.S		COMIT	ir/vir	para	baixo	de volta	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
pron		vt					aux				

'Eles pegaram os terçados. Também levaram as espingardas pela escada.'

28	***Faya***	***me***	,	***ati***	***yana***	***tonemetemoneke***				***fahi***	.
	faya	me		ati	yana	to-	na	-hemete	-mone	-ke	fahi
	então	3PL.POSS		voz	começar	INC	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
	conj	pron		pn	vi	aux					dem

'Aí falaram.'

29	***Yara***	***fana***	***te***	***nabowibote***			***nahi***		***me***	***ati***
	yara	fana	tee	na-	aboha	-bote	na	-hi	me	ati
	branco	fêmea	2PL.S	CAUS	morrer	rápido	AUX	IMP+F	3PL.S	dizer
	nm	nf	pron	vt			aux		pron	vt

nemetemone			***yara***	***fana***	***kitaramonehe***				.
na	-hemete	-mone	yara	fana	kita	-ra	-hamone	-he	
AUX	PD.N+F	REP+F	branco	fêmea	ser forte	NEG	REP+F	DUP	
aux			nm	nf	vi				

'"Matem logo a mulher branca," falaram, pensando que a mulher branca não era forte.'

30	***Faya***	***yara***	***fana***	***me***	***nabowabone***			***yara***	***fana***	***me***
	faya	yara	fana	me	na-	aboha	-habone	yara	fana	me
	então	branco	fêmea	3PL.S	CAUS	morrer	INT+F	branco	fêmea	3PL.S
	conj	nm	nf	pron	vt			nm	nf	pron

wati		***kanemetemoneke***					***fahi***	.
wati		ka-	na	-hemete	-mone	-ke	fahi	
planejar	contra	COMIT	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então	
vt		aux					dem	

'Eles foram atrás da mulher branca, para matar ela.'

31	***Yara***	***fana***	,	***me***	***watehemetemoneke***				.
	yara	fana		me	wata	-hemete	-mone	-ke	
	branco	fêmea		3PL.S	pegar	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
	nm	nf		pron	vt				

'Eles pegaram a mulher branca.'

32	***Yara***	***fana***	***me***	***wata***	***me***	,	***yara***	***fana***	***me***	,	***wata***
	yara	fana	me	wata+F	me		yara	fana	me		wata+F
	branco	fêmea	3PL.S	pegar	3PL.S		branco	fêmea	3PL.S		pegar
	nm	nf	pron	vt	pron		nm	nf	pron		vt

yara	***fana***	,	***mera***	***awahani***		***wati***	***wati***	***mita***	***fito***
yara	fana		mera	awa	-hani	wata.NFIN	wata.NFIN	mita+F	fito
branco	fêmea		3PL.O	ver	PI.N+F	pegar	pegar	sentir	ir rápido
nm	nf		pron	vt		result	result	vt	vi

tonakosehemetemoneke .
to- na -kosa -hemete -mone -ke
INC AUX meio PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Eles pegaram a mulher branca. A mulher branca viu eles e sentiu que estava sendo agarrada, e ela fugiu.'

33 ***Fito*** ***tonakosa*** , ***taokana*** ***wina*** ***yara*** ***fana***
fito to- na -kosa+F taokana wina+F yara fana
ir rápido INC AUX meio espingarda estar pendurado branco fêmea
vi aux nf vi nm nf
, ***hose*** ***towitiemetemoneke*** .
hose to- na -witI -hemete -mone -ke
tirar puxando para lá AUX para fora PD.N+F REP+F DECL+F
vt aux
'Ela fugiu. A mulher branca puxou uma espingarda que estava pendurada.'

34 ***Taokana*** ***basa*** ***tona*** ***yara*** ***fana*** ***soba***
taokana basa to- na+F yara fana soba
espingarda protuberar INC AUX branco fêmea arrancar
nf vi aux nm nf vt
towitiemetemoneke ***fahi*** .
to- na -witI -hemete -mone -ke fahi
para lá AUX para fora PD.N+F REP+F DECL+F então
aux dem
'A mulher branca puxou a espingarda, que estava saindo dos paus do teto.'

35 ***Ayo*** ***tikamakehi*** , ***owa*** ***ati***
ayo ti- ka -makI -hi owa ati
irmão mais velho 2SG.S ir/vir atrás IMP+F um+M dizer
nm vi adj vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Irmão mais velho, vem aqui," um deles disse.'

36 ***Faya*** ***anoti*** ***fito*** ***tonamake*** ***me***
faya anoti fito to- na -makI me
então 3SG.POSS irmão mais velho ir rápido para lá AUX atrás 3PL.S
conj nm vi aux pron
hikanafamemetemoneke ***fahi*** .
hi- ka- na- fama -hemete -mone -ke fahi
OC COMIT CAUS ser dois PD.N+F REP+F DECL+F então
vt dem
'Então o irmão mais velho dele foi lá, e eles dois foram atrás dela.'

37 ***Faya*** ***me*** , ***me*** ***hinabowemetemoneke*** ***fahi*** .
faya me me hi- na- aboha -hemete -mone -ke fahi
então 3PL 3PL.S OC CAUS morrer PD.N+F REP+F DECL+F então
conj pron pron vt dem
'Aí mataram ela.'

38 ***Hinaka*** ***yobe*** ***toro*** ***ya*** ***me*** ***hinabowani*** ***kiya***
hinaka yobe toro ya me hi- na- aboha -hani kiya
3SG.POSS casa dentro+M ADJU 3PL.S OC CAUS morrer PI.N+F gritar
pron nm pn prt pron vt vi

kanemetemoneke					***waha***	.
ka-	na	-hemete	-mone	-ke	waha	
COMIT	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	agora	
aux					prt	

'Quando eles estavam matando ela dentro da casa dela, ela gritou.'

39	***Faya***	***yara***	***fana***	***one***	***me***
	faya	yara	fana	one	me
	então	branco	fêmea	outro+F	3PL.S
	conj	nm	nf	adj	pron

nabowamaketasemetemoneke							***fahi***	.
na-	aboha	-makI	-tasa	-hemete	-mone	-ke	fahi	
CAUS	morrer	atrás	de novo	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então	
vt							dem	

'Aí mataram outras mulheres brancas.'

40	***Yara***	***biti***	***me***	***me***	***waka***	***nemetemoneke***			
	yara	biti	me	me	waka.LIST	na	-hemete	-mone	-ke
	branco	3SG.POSS.filho	3PL.O	3PL.S	matar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
	nm	nm	pron	pron	vt	aux			

fahi	.
fahi	
então	
dem	

'Também mataram os filhos do branco.'

41	***Faya***	***yara***	***biti***	***me***	***me***	***waka***	***na***	***me***	,	***me***	,
	faya	yara	biti	me	me	waka	na+F	me		me	
	então	branco	3SG.POSS.filho	3PL.O	3PL.S	matar	AUX	3PL.S		3PL	
	conj	nm	nm	pron	pron	vt	aux	pron		pron	

yara	***biti***	***me***	***me***	***waka***	***ni***	***hawa***
yara	biti	me	me	waka	na.NFIN	hawa
branco	3SG.POSS.filho	3PL.O	3PL.S	matar	AUX	estar terminado
nm	nm	pron	pron	vt	aux	vi

toa		***me***	***kisamemetemoneke***						.
to-	ha+F	me	ka	-risa	-ma	-hemete	-mone	-ke	
INC	AUX	3PL.S	ir/vir	para baixo	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
aux		pron	vi						

'Eles mataram os filhos do branco. Quando terminaram de matar os filhos do branco, desceram de novo.'

42	***Yama***	***me***	***were***	***kanemetemoneke***					***mara***	.
	yama	me	were	ka-	na	-hemete	-mone	-ke	mara	
	coisa	3PL.S	jogar	COMIT	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	mala	
	nf	pron	vt	aux					nf	

'Eles jogaram coisas fora, malas.'

43	***Mara***	***toha***		***yimawa***	***toha***		***bari***	***toha***		***yara***
	mara	to-	ha.LIST	yimawa	to-	ha.LIST	bari	to-	ha.LIST	yara
	mala	INC	ser	faca	INC	ser	machado	INC	ser	branco
	nf	vc		nf	vc		nf	vc		nm

me	***hone***	***me***	***kakamemetemoneke***							***fahi***
me	hone	me	ka-	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke		fahi
3PL.POSS	arma+F	3PL.S	COMIT	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F		então
pron	pn	pron	vi							dem

me	***ihi***	***itiha***	***mati***	.
me	ihi	iti+F	mati	
3PL.POSS	vítima de+F	ser	3PL.POSS	
pron	pn	result	pron	

'Malas, terçados, machados, eles trouxeram as posses deles, depois que mataram gente.'

44	***Faya***	***me***	***kama***	***me***	,	***Yara***	***me***	***one***	***e***
	faya	me	ka -ma+F	me		yara	me	one	ee
	então	3PL.S	ir/vir de volta	3PL.S		branco	3PL	outro+F	1IN.S
	conj	pron	vi	pron		nm	pron	adj	pron

nahabimaketasaba	***eke***	***me***	***ati***
na- ahaba -makI -tasa -haba	ee -ke	me	ati
CAUS morrer atrás de novo FUT+F	1IN.S DECL+F	3PL.S	dizer
vt	pron	pron	vt

nemetemoneke	.
na -hemete -mone -ke	
AUX PD.N+F REP+F DECL+F	
aux	

'Voltaram. "Vamos matar outros brancos também," falaram.'

45	***Faya***	***me***	***tokisawitiemetemone***					
	faya	me	to-	ka	-risa	-witI	-hemete	-mone
	então	3PL.S	para lá	ir/vir	para baixo	para fora	PD.N+F	REP+F
	conj	pron	vi					

amake	***fahi***	***Kaina***	***ya***	.
ama -ke	fahi	Kaina	ya	
SEC DECL+F	então	Cainã	ADJU	
sec	dem	npropf	prt	

'Então eles foram para baixo no rio Cainã.'

46	***E***	***awakare***	.
	ee	awa -ka -re	
	1IN.S	ver DECL NEG+F	
	pron	vt	

'Não sei.'

47	***Yama***	***owatera***			***amake***	.
	yama	o-	awa -tee	-ra+F	ama -ke	
	coisa	1SG.S	ver HAB	NEG	SEC DECL+F	
	nf	vt			sec	

'Eu não vi.'

48	***Faya***	***me***	***tokisawitia***				***me***	,	***yara***	***me***
	faya	me	to-	ka	-risa	-witI+F	me		yara	me
	então	3PL.S	para lá	ir/vir	para baixo	para fora	3PL.S		branco	3PL.O
	conj	pron	vi				pron		nm	pron

me	***mowa***	***nemetemone***	***amake***	***fahi***	***tasa***	.
me	mowa	na -hemete -mone	ama -ke	fahi	tasa	
3PL.S	lutar com	AUX PD.N+F REP+F	SEC DECL+F	então	de novo	
pron	vt	aux	sec	dem	prt	

'Eles foram para baixo, e lutaram contra outros brancos.'

49	***Faya***	,	***Koyo***	***yara***	***fana***	***e***
	faya		Koyo	yara	fana	ee
	então		(nome de homem)	branco	fêmea	gritar
	conj		npropm	nm	nf	vi

kanimetemone					***amake***		***fahi***	***kitahanihi***			
ka-	niha-	na	-hemete	-mone	ama	-ke	fahi	kita		-hani	-hi
COMIT	CAUS	AUX	PD.N+F	REP+F	SEC	DECL+F	então	ser forte		PI.N+F	DUP
aux					sec		dem	vi			

'Uma mulher branca deu um susto em Koyo, porque era surpreendentemente forte.'

50	***Faya***	***me***	***yara***	***me***	***me***	***mono***	***nemetemoneke***			
	faya	me	yara	me	me	mono	na	-hemete	-mone	-ke
	então	3PL	branco	3PL.O	3PL.S	lutar com	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
	conj	pron	nm	pron	pron	vt	aux			

fahi	***tasa***
fahi	tasa
então	de novo
dem	prt

'Eles lutaram contra os brancos de novo.'

51	***Faya***	***yara***	***narabo***	***mete***	***okobise***		
	faya	yara	narabo	mete	o-	ka	abise
	então	branco	orelha+M	base+M	1SG.POSS	POSS	tio
	conj	nm	pn	pn	nm		

hitematamona				***warabo***	***iibe***		***nematamona***			***me***
hi-	ita	-himata	-mona	warabo	i-	ibe	na	-himata	-mona	me
OC	furar	PD.N+M	REP+M	ouvido+M	DUP	pedaço	AUX	PD.N+M	REP+M	3PL.S
vt				pn	vi		aux			pron

haha	***ni***	***ati***	***ti***		***amake***		***fahi***
haahaa	na.NFIN	ati	na	-tee.NOM	ama	-ke	fahi
rir	AUX	dizer	AUX	HAB	SEC	DECL+F	então
vi	aux	vt	aux		sec		dem

'As pessoas falavam rindo sobre um branco. O meu tio furou a parte de baixo da orelha dele, e a orelha dele estava faltando um pedaço.'

52	***Warabo***	***titisa***		***tari***	***hiwitimatamona***				
	warabo	ti-	tisa	tari	hi-	to-	-witI	-himata	-mona
	ouvido+M	DUP	flechar	descascar	OC	para lá	para fora	PD.N+M	REP+M
	pn	nf		vt	aux				

'Um arco tirou um pedaço da orelha dele.'

53	***Faya***	***me***	***ihi***	***ititasemetemoneke***				***fahi***
	faya	me	ihi	iti	-tasa	-hemete	-mone	-ke	fahi
	então	3PL.POSS	vítima de+F	ser de novo		PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
	conj	pron	pn	result					dem

'Mataram gente de novo.'

54	***Yara***	***hasi***	***nematamonaka***				***fari***	***warabo***
	yara	hasi	na	-himata	-mona	-ka	faari	warabo
	branco	escapar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	aquele+M	ouvido+M
	nm	vi	aux				dem	pn

okobise			***tari***	***hiwitiari***					***titisa***	
o-	ka	abise	tari	hi-	to-	na	-witI	-haari	ti-	tisa
1SG.POSS	POSS	tio	descascar	OC	para lá	AUX	para fora	PI.T+M	DUP	flechar
nm			vt	aux					nf	

kori	***ya***
kori	ya
nu+F	ADJU
pn	prt

'O branco que meu tio tirou um pedaço da orelha dele com um arco sem corda sobreviveu.'

55 ***Faya*** ***yara*** ***me*** ***tao*** ***kanemetemoneke*** ***faro***
faya yara me tao ka- na -hemete -mone -ke faaro
então branco 3PL.S atirar COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F aquele+F
conj nm pron vt aux dem
me ***one*** ***taokana*** ***ya*** ***bako*** .
me one taokana ya bako
3PL outro+F espingarda ADJU peito+M
pron adj nf prt pn
'Eles acertaram em outro branco com espingarda, no peito.'

56 ***Bako*** ***me*** ***tao*** ***hikanematamonaka*** ***nokobi*** ***ya***
bako me tao hi- ka- na -himata -mona -ka nokobi ya
peito+M 3PL.S atirar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M porta ADJU
pn pron vt aux nf prt
warehari ***me*** ***hikeyehari*** .
waa -rI -haari me hi- keyeha -haari
estar em pé em cima PI.T+M 3PL.S OC enganar PI.T+M
vt pron vt
'Eles acertaram no peito dele quando ele estava em pé na porta. Enganaram ele.'

57 ***Faya*** ***yara*** ***ahabe*** ***ya*** ***me fanawi*** ***me*** ***waka***
faya yara ahaba.NOM+M ya me fanawi me waka
então branco morrer ADJU mulheres 3PL.S matar
conj nm vi prt nf pron vt
nemetemoneke ***fahi*** .
na -hemete -mone -ke fahi
AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
aux dem
'Quando mataram o branco, mataram algumas mulheres brancas.'

58 ***Me*** ***matehe*** ***ahaba*** ***nemetemoneke*** ***me***
me matehe ahaba.LIST na -hemete -mone -ke me
3PL crianças morrer AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS
pron nf vi aux pron
ihi .
ihi
por causa de+F
pn
'As crianças também morreram por causa deles.'

59 ***Faya*** ***me*** ***ihi*** ***itiha*** ***me***
faya me ihi iti+F me
então 3PL.POSS vítima de+F ser 3PL.S
conj pron pn result pron
kamehemetemoneke ***tasa*** .
ka -ma -hemete -mone -ke tasa
ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F de novo
vi prt
'Depois de matar gente, voltaram.'

60 ***Me*** ***kama*** ***me*** ***yara*** ***me*** ***ka*** ***yama*** ***me***
me ka -ma+F me yara me ka yama me
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S branco 3PL POSS coisa 3PL.S
pron vi pron nm pron prt nf pron

kakamemetemoneke .
ka- ka -ma -hemete -mone -ke
COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vt
'Voltaram. Trouxeram as coisas dos brancos.'

61 ***Makari*** ***mitikiri*** , ***yifo*** , ***taokana*** ***yimawa***
makari.LIST mitikiri.LIST yifo.LIST taokana.LIST yimawa.LIST
roupa mosquiteiro rede espingarda faca
nf nf nm nf nf
bari ***yama*** ***naro*** , ***me***
bari.LIST yama.LIST na -haaro me
machado coisa AUX PI.T+F 3PL.S
nf nf aux pron
kakamimetemone ***amake*** ***ahi*** .
ka- ka -ma.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi
COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F ser DECL+F então
vt vc dem
'Eles trouxeram roupas, mosquiteiros, redes, espingardas, terçados, machados, tudo junto.'

62 ***Habai*** ***fara*** ***amake*** .
habai fara ama -ke
amigo mesmo+F ser DECL+F
nm dem vc
'Colega, é só isso.'